# Sprachmittlung Klasse 5/6 (A1)

→ Bitte beachten Sie die Ausführungen im Einführungsteil.

## Aufgabenbeispiel 3

Lehrplanbezüge:
Punkt 2.1.3: Sprachmittlung
→ Lehrplan Gymnasium S. 20/21 (siehe auch Punkt 1.2.3, S. 11/12)
→ Lehrplan Regelschule Wahlfach S. 25 (siehe auch Punkt 1.2.3, S. 12/13)

*Der Schüler kann*
- *wesentliche Informationen aus kurzen, einfachen schriftlichen Texten zu vertrauten Themen in der Muttersprache zusammenfassen.*
- *den Informationsgehalt von kurzen, einfachen schriftlichen Äußerungen zu vertrauten Themen sinngemäß in die jeweils andere Sprache übertragen,*
- *sprachlich vereinfachen, was er aus der Fremdsprache in die Muttersprache übertragen will,*
- *sich auf die Sprachmittlungssituation einstellen und seine Rolle als Sprachmittler annehmen,*
- *sein Bemühen zeigen, auch bei eingeschränkter sprachlicher Kompetenz in der Fremdsprache, als Sprachmittler zu agieren,*
- *seine Kompetenzentwicklung einschätzen.*

Punkt 3.1: Themen und Situationen
→ Lehrplan Gymnasium S. 24
→ Lehrplan Regelschule Wahlfach S. 30

*Alltagssituationen: Orientierungs-, Erwerbs- und Dienstleistungssituationen*

### 1. Situationsbeschreibung

Du bist mit deinen Großeltern auf einer Reise in Russland. In dieser Reisegruppe sind viele Personen, die Russisch weder lesen noch sprechen können. Du hilfst ihnen in folgenden Situationen:

### 2. Aufgabenstellung

1. In einem großen Kaufhaus möchten sich verschiedene Personen orientieren. Hilf ihnen und sage, wo sich die gewünschten Objekte befinden.
   - Herr Sommer… möchte einen Kaffee trinken
     *Das ist möglich im Cafe (Pascucci) in der 2. Etage.*
   - Frau Winter… interessiert sich für Jeansmode
     *Jeans kann man in der 3. Etage (im Highway) kaufen.*
   - Frau Herbst möchte ihrem Mann eine russische Pelzmütze kaufen

*Eine Pelzmütze bekommt Frau Herbst vielleicht in der 2. Etage (im Respectable man).*

- Familie Schneider sucht schöne Bücher für ihre Kinder
  *Bücher gibt es auf der 4. Etage (im Буква)*
- Weitere Personen suchen eine Toilette
  *Toiletten befinden sich in der 3. Etage*

### 3. Erwartungshorizont (Teilaufgabe 1)

vgl. Lösungen unter Punkt 2Die Vorlage enthält Wortschatz, über den der Schüler auf der Niveaustufe A1 noch nicht verfügt. Er muss folglich Erschließungsstrategien anwenden, wie von *джинсы* auf *джинсовая одежда*, von *книга* und *магазин* auf *книжный магазин*. Zudem muss er die in englischer Sprache formulierten Aufschriften (z. B. Respectable man) und Piktogramme (z. B. für WC) einbeziehen.

2. Die Mitreisenden wollen in der Stadt Rjasan (*Рязань*) einen Abend individuell gestalten und suchen eine geeignete Konzertveranstaltung. Erkläre ihnen die drei vorliegenden Aushänge und sage, was, wann und wo stattfinden wird.

### 3. Erwartungshorizont (Teilaufgabe 2)

Die Wendung им. *С. Есенина* sollte gegeben werden, ggf. mit einer kurzen Information zu dem bekannten und beliebten russischen Dichter Sergej Jessenin, der in der Nähe von Rjasan (im Dorf Konstantinowo) geboren wurde.
Aus der Plakatgestaltung kann für die 3. Abbildung auf die Musikrichtung geschlossen werden.

Plakat №1:

| | |
|---|---|
| Was ?: | Sinfoniekonzert |
| Wann?: | am 29. April, um 19.00 Uhr |
| Wo?: | im Jessenin-Konzertsaal |

Plakat №2

| | |
|---|---|
| Was ?: | Auftritt von Sofia Rotaru (im Rahmen ihrer Jubiläumstour) |
| Wann?: | am 17. April, um 19.00 Uhr |
| Wo?: | im Jessenin-Konzertsaal |

Plakat №3:

| | |
|---|---|
| Was ?: | Festival russischer (Volks-)Lieder |
| Wann?: | Eröffnung des Festivals am 15. April, um 19.00 Uhr<br>Gala-Konzert am 21.April um 19.00 Uhr |
| Wo?: | ist auf dem Plakat nicht angegeben, (kann evtl. erfragt werden unter der angegebenen Internetadresse |

## 4. Kriterien der Leistungseinschätzung für beide Aufgaben

→ Lehrplan Punkt 4.2: Kriterien der Leistungseinschätzung
Lehrplan Gymnasium S. 30 und S. 31
Lehrplan Regelschule Wahlfach S. 36 und S. 37

Für diese Aufgaben sind die nachfolgenden Bewertungskriterien anwendbar:
– Aufmerksamkeit/Konzentriertheit
– Selbstständigkeit
– Vollständigkeit der wiedergegebenen Informationen
– inhaltliche Angemessenheit der wiedergegebenen Informationen
– sprachliche Angemessenheit (hier in Bezug auf die deutsche Sprache)

## 5. Hinweise zur individuellen Förderung

Über die Selbstreflexion des Schülers können Informationen zur Aufgabenbewältigung eingeholt und gezielte Maßnahmen zur individuellen Förderung abgeleitet werden, z. B. bezogen auf die notwendige Arbeit

- am Wortschatz, hier v. a. zu Orts- und Zeitangaben, Kleidungsstücken, Musikrichtungen,
- Erschließungstechniken, hier v.a. der Sprachvergleich zum Englischen, das Erkennen von Wortbildungsbestandteilen im Russischen, der Kontext.

Hierzu erhält der Schüler die Aufgabe:
Schätze ein, was dir beim Lösen der Aufgabe gut und was noch nicht so gut gelungen ist.

Variante 1 (gelenkte Einschätzung, d. h. Vorgabe von Einschätzungsaspekten):
z. B.
Teilaufgabe 1

| Ich habe verstanden, wo man | Das ist mir gut gelungen | Das ist mir noch nicht so gut gelungen |
|---|---|---|
| - Kaffee trinken kann. | | |
| - Jeans kaufen kann. | | |
| - es Pelzmützen gibt. | | |
| - Kinderbücher kaufen kann. | | |
| Ich habe versucht, beim Lösen der Aufgabe auch meine Englischkenntnisse zu nutzen. | | |

Teilaufgabe 2

| Ich habe auf (fast) allen Plakaten verstanden, | Das ist mir gut gelungen | Das ist mir noch nicht so gut gelungen |
|---|---|---|
| - welches Konzert stattfindet. | | |
| - wann das Konzert stattfindet. | | |
| - wo das Konzert stattfindet. | | |
| Ich habe versucht, Wörter zu finden, die so ähnlich sind wie im Deutschen oder im Englischen. | | |
| Ich habe auch die Gestaltung der Plakate genutzt, um die Aufgabe zu lösen. | | |

Variante 2: (freie Einschätzung, d. h. der Schüler wählt selbst Aspekte der Einschätzung)
a)
In dieser Aufgabe ist mir gut gelungen .... .
In dieser Aufgabe hatte ich Schwierigkeiten bei ... .

b)
Diese Aufgabe konnte ich gut lösen, weil... .
Diese Aufgabe konnte ich nicht so gut lösen, weil... .

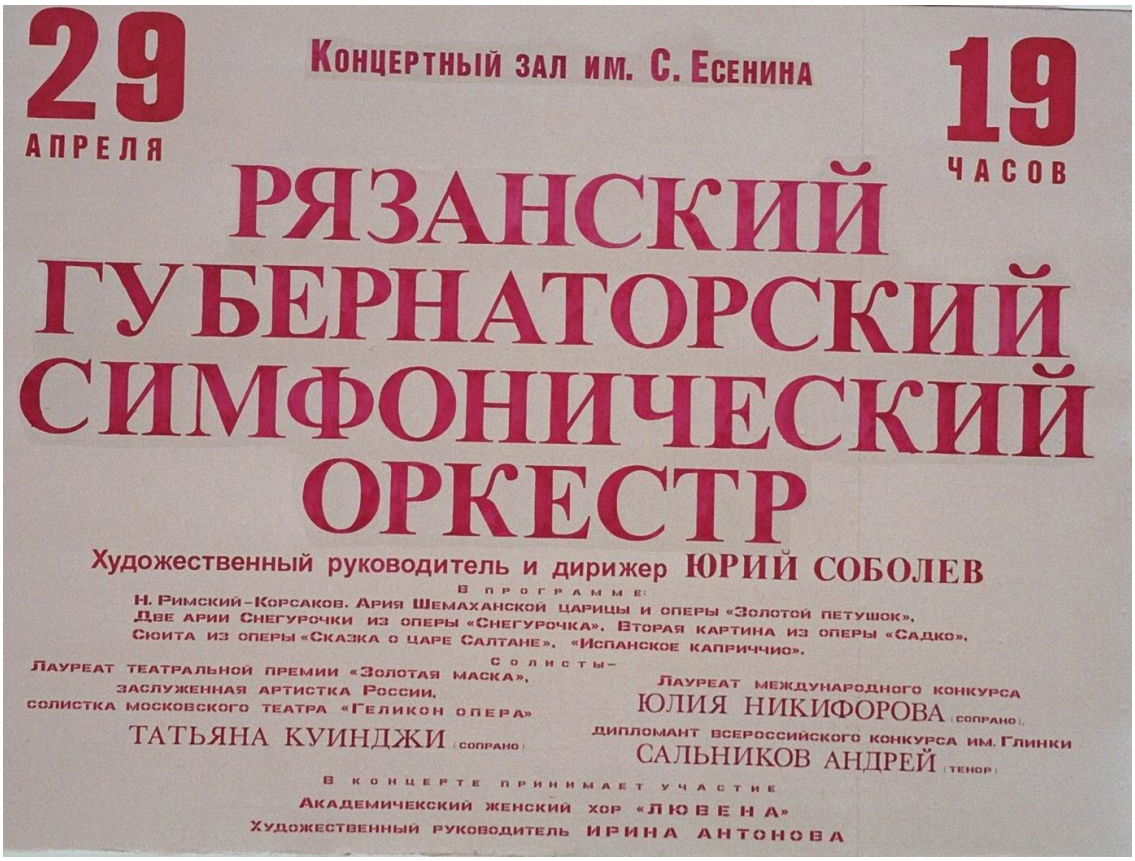
## 6. Material

authentische Fotos

Vorlage für die Teilaufgabe 1

Vorlagen für die Teilaufgabe 2

Plakat №1




Plakat №2

Plakat №3

ОТКРЫТИЕ ФЕСТИВАЛЯ
15 АПРЕЛЯ 19.00
ГАЛА-КОНЦЕРТ
21 АПРЕЛЯ 19.00
Песни России
фестиваль-марафон
Художественный руководитель – автор проекта Надежда БАБКИНА
www.pesniros.ru